

3 Reis 17

1 καὶ εἶπεν Ἡλιοὺ ὁ προφήτης

1 E disse Elias, o profeta

Θεσβίτης ὁ ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλαὰδ
tesbita, o de Tisbé da Guileade,

πρὸς Ἀχαάβ ὃν Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
a Acabe: "Vive Senhor, o Deus dos

δυνάμεων ὁ Θεὸς Ἰσραήλ, ὃς
poderes, o Deus de Israel, a quem

παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ
assisto, dos anos dele se haverá os

ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετός, ὅτι εἰ
anos estes orvalho e chuva, que se

μὴ διὰ στόματος λόγου μου. 2
não por da boca da palavra minha." 2

καὶ ἐγένετο ρῆμα Κυρίου πρὸς
E surgiu palavra do Senhor a

Ἡλιοῦ 3 πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ
Elias: 3 "Vai-te daqui como

ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ
Oriente e esconde-te na torrente

Χορράθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ
de Corrate, do sobre da face do

Ἰορδάνου 4 καὶ ἔσται ἐκ τοῦ
Jordão. 4 E será da

χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς
torrente beba água, e aos

κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.
corvos ordenarei sustentar te ali."

5 καὶ ἐποίησεν Ἡλιοὺ κατὰ τὸ ρῆμα
5 E fez Elias como a palavra

Κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ
do Senhor, e se assentou na

χειμάρρῳ Χορράθ ἐπὶ προσώπου
torrente de Corrate, sobre face

τοῦ Ἰορδάνου. 6 καὶ οἱ κόρακες ἔφερον
do Jordão. 6 E os corvos traziam

αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωῖ καὶ κρέα τὸ
a ele pães à manhã e carnes à

δείλῃς, καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν
tarde, e da torrente bebia

ὕδωρ. 7 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας καὶ
água. 7 E sucedeu, depois dias, e

ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο
secou a torrente, que não houve

ὕετος ἐπὶ τῆς γῆς. 8 καὶ ἐγένετο
chuva sobre a terra. 8 E surgiu

ρῆμα Κυρίου πρὸς Ἡλίου 9
palavra do Senhor a Elias: 9

ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτὰ
"Levanta-te e vai a Sarepta

τῆς Σιδωνίας ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ
da Sidônia; eis que ordenei ali

γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. 10 καὶ
a mulher viúva do sustentar-te." 10 E

ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτὰ
se levantou e foi conduzido a Sarepta.

καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,
E foi ao portão da cidade,

καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε
e eis que ali mulher viúva apanhava

ξύλα καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλιοῦ
lenhas. E clamou atrás dela Elias

καὶ εἶπεν αὐτῇ λαβὲ δὴ μοι
e disse a ela: "Toma pois, a mim

ὀλίγον ὔδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι. 11
pouco de água a vaso, e beberei." 11

καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν
E foi conduzido tomar; e clamou

ὀπίσω αὐτῆς Ἑλίου καὶ εἶπε λήψη
atrás dela Elias e disse: "Toma,

δή μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ
pois, a mim bocado de pão do na

χειρί σου. 12 καὶ εἶπεν ἡ γυνή ζῇ
mão tua." 12 E disse a mulher: "Vive

Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ ἔστι μοι
Senhor o Deus teu, se tenho a mim

ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ
pão assado, mas que como punhado

ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον
de farinha na talha e pouco azeite

ἐν τῷ καψάκῃ καὶ ιδου ἐγὼ συλλέξω
na botija. E eis que eu apanharei

δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ
dois gravetos, e entrarei e

ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις
prepararei a ele a mim e aos filhos

μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.
meus, e comeremos e morreremos."

13 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἑλίου
13 E disse a ela Elias:

θάρσει, εἵσελθε καὶ ποίησον κατὰ
"Tem ânimo; entra e faze como

τὸ ρῆμά σου ἀλλὰ ποίησόν μοι ἐκεῖθεν
a palavra tua. Mas faze - me dali

ἐγκρυφίαν μικρὸν καὶ ἐξοίσεις μοι
pão assado pequeno e traze a mim

ἐν [πρώτοις](#), σουτῇ [δὲ](#) [καὶ](#) τοῖς
em primeiro; para ti mas também aos

[τέκνοις](#) σου [ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτῳ](#) 14
filhos teus farás por último. 14

ὅτι τάδε [λέγει Κύριος](#) ἡ ὑδρία τοῦ
Porque assim diz Senhor: 'A talha da

ἀλεύρου [οὐκ ἐκλείψει](#) καὶ ὁ καψάκης
farinha não faltará, e a botija

τοῦ [ἐλαίου](#) [οὐκ](#) ἐλαττονήσει [ἕως ἡμέρας](#)
do azeite não diminuirá, até dia

τοῦ [δοῦναι Κύριον](#) τὸν [ὑετὸν ἐπὶ](#) τῆς
do dar Senhor a chuva sobre a

[γῆς](#). 15 καὶ [ἐπορεύθη](#) ἡ [γυνή](#), καὶ
terra.'" 15 E foi conduzido a mulher e

[ἐποίησε](#) καὶ [ἤσθιεν](#) αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ
fez; e comeu ela, e ele, e

τὰ [τέκνα](#) αὐτῆς. 16 καὶ ἡ ὑδρία τοῦ
[os filhos dela](#). 16 E a talha da

ἀλεύρου [οὐκ ἐξέλιπε](#) καὶ ὁ καψάκης τοῦ
farinha não faltou, e a botija do

[ἐλαίου](#) [οὐκ](#) ἠλαττονήθη [κατὰ](#) τὸ [ρῆμα](#)
azeite não diminuiu, como a palavra

[Κυρίου](#), ὃ [ἐλάλησεν](#) ἐν [χειρὶ](#)
do Senhor que falou com mão

Ἑλίου. 17 καὶ [ἐγένετο μετὰ](#) ταῦτα
de Elias. 17 E sucedeu, depois disto,

καὶ ἠρρώστησεν ὁ [υἱὸς](#) τῆς [γυναικὸς](#) τῆς
e adoeceu o filho da mulher, a

[κυρίας](#) τοῦ [οἴκου](#), καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία
senhora da casa; e era a doença

αὐτοῦ κραταιὰ [σφόδρα](#), [ἕως οὐχ](#)
dele grave muito, até não

ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα. 18 καὶ εἶπε
restou nele espírito. 18 E disse

πρὸς Ἡλίου τί ἐμοὶ καὶ σοί,
a Elias: "Que a mim e a ti,

ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ; εἰσῆλθες πρὸς με
ó homem do Deus? Entraste a mim

τοῦ ἀναμνησai ἀδικίας μου καὶ
do me lembrar das injustiças minhas e

θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; 19 καὶ εἶπεν
matar o filho meu?" 19 E disse

Ἡλιοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα δός μοι τὸν
Elias à mulher: "Dá-me o

υἱόν σου. καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ
filho teu." E tomou - o do

κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς
regazo dela e levou - o para

τὸ ὑπερῶον, ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο
o cenáculo em que ele se assentava

ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς
ali, e deitou a ele sobre a

κλίνης. 20 καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου, καὶ
cama. 20 E clamou Elias e

εἶπεν οἶμοι, Κύριε, ó
disse: "Ai de mim, ó Senhor, a

μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ
testemunha da viúva com quem eu

κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ
habito com ela! Tu afligiste, do

θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς. 21 καὶ
matar o filho dela." 21 E

ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρεῖς καὶ
soprou ao menino três, e

ἐπεκαλέσατο τὸν Κύριον καὶ εἶπε
invocou o Senhor e disse:

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπιστραφήτω
"Ó Senhor o Deus meu, que volte,

δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς
pois, a alma do menino este para
αὐτόν. 22 καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ
a ele." 22 E sucedeu assim, e

ἀνεβόησε τὸ παιδάριον. 23 καὶ
bradou o menino. 23 E

κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς
desceu - o do cenáculo para

τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ
a casa e deu a ele à mãe

αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐλίου βλέπε, ζῇ ὁ
dele. E disse Elias: "Vê, vive o

υἱός σου. 24 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς
filho teu." 24 E disse a mulher a

Ἐλίου ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι σὺ
Elias: "Eis que sei que tu

ἄνθρωπος Θεοῦ καὶ ρῆμα Κυρίου
homem de Deus, e palavra do Senhor

ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.
na boca tua verdadeira."

